

实地语言学习

“冒失人的心，必明白知识；结巴人的舌，必说话通快。”

(赛 32: 4)

第一单元 引言

本单元角色：

- ◆ 宣教士李伟
- ◆ 玛赫姆特先生
- ◆ 张冬老师
- ◆ 4 到 5 个学生
- ◆ 小宝

场景 1.1. 宣教士李伟在一家中国餐馆，正对着摄影机讲话。摄影机不时地变换角度和焦距。

宣教士李伟：大家好，我叫李伟，来自西安，父母在那里开了一个餐馆。长大后，我经常在父母的餐馆里干活，比方说：给顾客上菜，刷碗还有擦桌子，有时也帮忙做饭。

我父母都是基督徒，因此，我还很小的时候也成了基督徒。我十几岁就开始尽自己所能教会参与服侍。我很喜欢参加青年团契，喜欢跟他们谈论救恩之道，在基督里属于我们的永恒福气，以及作一名基督徒的意义。在那些年，我竭力地服侍我所在的教会，尤其在传福音和门徒训练方面。

我来跟大家分享一下，我是如何认识玛赫姆特先生的，是他让我对穆斯林产生了兴趣。神藉此兴趣呼召我去一个穆斯林国家藉着宣教来服侍他。

有一天，一个穆斯林商人走进我们的餐馆，点了米饭和鱼。从他的穿着，我可以看出他是个穆斯林。当他刚吃了一半，他的手机响了。他用自己的语言在电话上说了几分钟，随后突然站了起来，把饭钱放在饭桌上，匆匆走出门去。

当我去擦桌子的时候，发现他的一个包裹忘带了。我拿起包裹，迅速向街区跑去，我左右观看，发现了他那顶特殊的帽子，上下摆动着，高过其他人的头顶。我赶紧朝那个方向冲去，追上他，拍了拍他的肩膀。他转过身来，皱着眉头，显出一副疑问的表情。我举起他的包裹说：“先生，您的包裹忘带了。”

这位男士的皱眉，立刻转变成一副感激的表情。他接过包裹，用他那极差的中文向我道谢，还试着要给我一些钱作为报酬，我笑了，没有接受他的钱，并祝他一切顺利，接着我就回去干活了。

次日晚上，这个人又来我们餐馆吃饭。事实上，从那次以后，只要他来西安，

都会来我们餐馆吃饭。他在西安呆过很长时间，不过他中文说得还是不怎么好。

我注意到玛赫姆特先生每次点的都是米饭和鱼，从来不点猪肉。有一天，我问他：“先生，您愿意品尝我们餐馆的特色猪肉菜吗？味道很不错的。”

他回答说：“不，我穆斯林，先知默罕默德在《古兰经》里说：不吃猪肉，猪肉不洁净。”

我接着说：“哦，请原谅，我不知道这一点儿，”又接着对他说，“我是一名基督徒。耶稣在新约圣经中说：‘入口的不能污秽人，出口的人乃能污秽人。’所以我们什么都可以吃！”

他微笑着说：“说的不错。耶稣大先知，默罕默德最后的、最大的先知。”那天，我得知玛赫姆特先生很喜欢谈论先知和圣书。

我想跟他分享耶稣基督为了我们的缘故，而活出的完全生命，以及耶稣是如何做到的；因为他是神的儿子，他在十字架上的死足以付清我们所有的罪债！但是这些观念，玛赫姆特非常难以接受。再说，他的中文又是如此有限。我所说的一切他好像一句也听不懂。我就意识到，如果我想向玛赫姆特先生或是像他一样的穆斯林传讲福音的话，我可能需要用他们的语言跟他们传讲。

一天晚上，我告诉玛赫姆特先生我想学习他的语言，这样我们就可以更好地谈论我们共同喜欢的话题：神、神的先知以及《圣经》。他微笑着说：“我们总是尝试学习中文，但没有中国人尝试学我的语言。你非常不同！”他看起来很高兴。“我们现在开始吧！”他笑着说，随后把盘子、汤勺、空碗、茶杯和餐巾放在桌子的中间，“你来指这些物品，我告诉它是什么”。

我指着汤勺，玛赫姆特先生说“Kashik”。我试着跟他说这个词，但他却摇头说：“不，不正确”，他说：“你先听，然后你尝试着说，我的语言简单。”他又笑着说，“我的孩子们学得很好，但是他们先听，然后尝试着说。孩子世界上最的语言学习者。”

当玛赫姆特先生说这些话的时候，我想到耶稣祝福小孩子的事。我突然明白，如果我想让神使用我把基督传给穆斯林的话，我就必须完全变成小孩子的样式！

摄影录音结束

场景 1.2. 张冬老师正在跟几个宣教士候选人讲课

张冬老师：玛赫姆特先生在无意中跟宣教士李伟介绍了一些有关学习语言的基本问题。

首先，玛赫姆特先生说到孩子是世界上最好的语言学习者。他说孩子说的很好，但他们是先听后说；这是一个很重要的原则。我们还可以在孩子身上学到哪

些有关学习语言的原则呢？

让我们在白板上列出三栏。(张冬老师在白板上画出三栏)。我们把第一栏称为“孩子”，现在你们来告诉我孩子们是如何学语言的，我们会将这些内容写在第一栏里。

学生自愿发表他们的基本观点，张冬老师把学生的要点写在白板上，并口头作详细解说。

学生 1：小孩子有很多接触语言的机会。

张冬老师：是的！孩子们总是会处在谈话的环境中，有些谈话是直接针对他们的，有些不是。在他们很小的时候，直接针对他们的语言关系到一些可见的物体（例如：玩具、食品、家具、衣服等等）和活动（例如：玩儿、吃、洗、穿衣）。当他们了解这些基础知识以后，他们会开始学习一些看不见的东西，就像在其他时间发生在别处的有关一些事情的谈话，或者是一些有关抽象的事物，例如：情绪和感觉。

除非宣教士住进一个当地人的家庭，否则他或她就不会像小孩有那样多的机会，去接触他们要学的那门语言。宣教士们往往在没有真正掌握语言的情况下就开始了他们的事奉。如果他们结婚的话，他们还会有家庭的责任，那就更难集中精力花时间进行语言学习了。

有时候，宣教士认为他们花两个月的时间就能学会当地语言，当事实不是如此时，他们就会松懈下来。尽管有些宣教士花很多的时间来学习和操练，但有些人却几乎不怎么努力。他们没有那份自律来约束自己，多花时间集中精力进行语言学习。有时，当他们在学习语言中遇到难处时，他们仅仅会做出半心半意的努力，或是完全放弃！

你们能想出其它的吗？

学生 2：孩子不到某一时期不会对语言学习产生压力。

张冬老师：对！他们想怎么学就怎么学！有时，如果一个小孩学得很慢，父母便会为此担心，但小孩子自己却不会。就像玛赫姆特先生跟宣教士李伟说的那样，一开始孩子们会被动地接触到大量的语言。他们不会马上上去说。在他们开始说话之前，会花上两年的时间去听！这里有一个学习语言的重要原则：开始你必须大量地听，只有在你听了很多之后，你再试着去说。这叫作以理解为导向的语言学习原则。你需要先理解，然后才能正确地表达。

学生 3：有很多人和孩子们说话，并且会纠正他们的说错的话。

张冬老师：当然！跟他们说话的人群涉及好几代人（兄弟姐妹、父母、祖父母、表兄弟姐妹、堂兄弟姐妹、朋友）。当他们渐渐长大，并开始上学时，跟他们谈话的人群也在随着扩大。孩子们会从这些人群中得到很多的鼓励。就像以上你所说的，这些人会纠正孩子们的语言，有的时候孩子们也会自我纠正。当孩子们首次的发音听起来不太正确时，他们就试着再说一次。

学生 4: 孩子有学习语言的动力。

张冬老师: 你说的很对。孩子们沟通的需要随着年龄的增长而增长。随着沟通需要的增多，他们沟通内容的复杂性也会随之增加。孩子们首先会学习一些简单的内容，随后渐渐地开始学习较为复杂的内容。你知道这个过程是怎么发展的吗？

学生 1: 孩子们会基于语境理解语言的意思。

张冬老师: 的确如此！小孩们不会用字典去查阅单词的意思。他们透过词汇和成语在不同语境中的反复使用，来理解它们的意思。如此孩子们会随着这些词汇在更多语境中的使用，渐渐清楚地理解它们的意思。

换言之，藉着在许多简单句子中加入一些新的词汇，就能传达新的意思。这在语言学习上称作可理解性语言输入原则。如果你对一门语言一无所知，你就什么也学不到，它仅仅是噪音而已。从另一方面来说，如果你可以理解一句话的 75%，那么你就会推测出其余 25% 不理解内容的意思。

譬如，来听听这个句子：“我在街上让 unimatopet wungle 停下来，问他去 schlazimov 怎么走。”“unimatopet”、“wungle” 和 “schlazimov” 这几个单词是完全无意义的。它们在任何一种语言中都没有任何的意思。

然而基于上下文，你的大脑会告诉你 “wungle” 是一个人，“unimatopet” 是描述那个人的，而 “schlazimov” 是一个地名。若你在不同的语境中更多地听到这些词汇，如果它们确实存在的话，它们的意思会变得越发清晰。

如果小孩是如此善于学习语言，为何成人就不能照小孩的方式学习呢？这个使我们来看第二栏，我们把它称为：“问题”。拦阻成人像小孩子一样去学语言的潜在问题有哪些呢？

学生 3: 因为叫成人变成小孩子的样式很难！

张冬老师: 完全正确。叫成人变成小孩子的样式极其艰难。这是为什么呢？

学生 1: 因为我们不喜欢变得很傻。

张冬老师: 对了。当我们的个性不断发展时，我们就不太愿意使自己出洋相。这就是我们问题的所在，它就是我们的自尊心！

譬如，小孩不介意含糊不清的说话或者是不停地重复一个单词或短语，直到他们的父母或哥哥姐姐听腻了，厌烦了。有时候，一个小孩会准确地模仿一个年龄较小孩子所说的一切，直到惹恼那个小孩为止。这就是小孩学好他们发音的方法。我们成年人不想不停地重复一种古怪的语音、生词和生短语，因为这样会使我们觉得自己很傻。由于我们不允许自己充分地操练，以致在我们的余生中，当我们说目标语言的时候，都带着一个难听的腔调！这都是因为我们的自尊心。

再者，每一个学外语的人都会犯许多的错误。有时候，我们犯的错误对当地人而言，听起来很可笑。当我们认为他们在笑我们的时候，我们就感到很尴尬，并且开始变得沉默。在每个人能够正确地表达之前都会犯很多错误。拥有一份幽

默感真的能够在学习外语时帮助你！

成年人倾向于发某些语音。多年来，你的口腔肌肉已经可以很快、很准确地发出汉语的语音。那些用来发汉语语音的口腔肌肉就非常发达！然而，其它语言的很多语音在汉语中是没有的。因为之前我们从未发过这些语音，所以需要发这些音的肌肉还非常不发达。事实上，不仅仅是我们的口腔肌肉，就连我们的耳朵在这些语音方面也没有被开发。当我们听到其它语言中语音的细微差异时，你不会正确地发出这个语音，相反你会发出汉语中与其最接近的音，因为这是你所听见的，并且这也是你的口腔肌肉习惯发的语音。这就是为什么当我们说外语的时候，腔调很可笑的原因。

有效的语言学习窍门就是：以成年人可以控制和感到舒服的方式去适应小孩学习语言的模式，这就是本课程要教导你的，它会给你提供很多简单的学习方法和学习活动，你可以藉着这些方法和活动与你的语言助手，或者是大街上的人，来帮助你学习世界上任何一种语言！换言之，这个课程就是要填满白板上叫作“解决方法”的第三栏！

让我首先给大家介绍看听学习法，这个方法很简单，但是你们要把它学好，因为这个学习法是其它很多学习法的基础。

摄影录音结束

场景 1.3. 宣教士李伟和玛赫姆特先生在餐馆里示范看听学习法的方法，张冬老师解释所发生的一切。

张冬老师（旁白）：看听学习法是其它许多学习法的基础，它使你能够获得一些基本的词汇和语法结构。看听学习法是这样的：首先，你要准备一些相关的物体或者图片。譬如，玛赫姆特先生面前有一些有关吃东西的物体，用这些物体按以下步骤来做：

屏幕上显示出以下几个要点，张冬老师作旁白，宣教士李伟和玛赫姆特先生将以下几点示范出来。

1. 你指着这个物体，你的语言助手说出这是什么，你听他所说的。
2. 你的语言助手说出物体的名字，然后你正确地指向那个物体。
3. 你学习“是”和“不是”，或“对”和“错”的单词。
4. 你的语言助手说出某个物体的名字且指向那个物体。然后，看他或她指的是否正确，你说出“是”或者“不是”。
5. 你说出某个物体的名字，然后你的语言助手指向正确的物体。

6. 你的语言助手指着一个物体，然后，你说出它的名字。

7. 你说出某个物体的名字，然后，你的语言助手指向那个物体，并且看他指的是否正确，你回答“是”或者“不是”。

摄影录音结束

场景 1.4. 宣教士李伟和坐在他腿上的侄子小宝在看图画书。

宣教士李伟（看着摄像机）：当我了解到小孩是世界上最善于学习语言者，我就开始观察我的侄子小宝是如何学习语言的。我认为不同的小孩会因个性不同而有不同的学习方法。小宝是一个安静的、喜欢沉思的小男孩儿，他非常喜欢坐在我大腿上和我一起看图画书。小宝根本不介意反复地去看同一本图画书，我已经和他一起看了很多遍了，但是他依旧非常喜欢看。他会挑出一些不同的东西，并且让我告诉他这些是什么，或者让我讲有关这些东西的故事。我们把这本书看完几遍之后，他会以他自己风趣的方式告诉我那些刚刚学到的不同东西是什么。

宣教士李伟：（与小宝一起看图画书）看，一只 bear（小熊）！

小宝： Dare（敢）！

宣教士李伟： 不是 dear，是 bear! B. B. B. Bear.

宣教士李伟：（看着摄像机）有时候小宝会试着模仿他在图画书中所看到的图像。小宝，看，这只熊在干什么？这只熊在跳舞！

小宝：（从大腿上爬下来，蹦蹦跳跳的）李伟叔叔，看，小宝的舞姿像 dare（他应该说 bear<小熊>）一样！看，看！

宣教士李伟： 小宝！你很棒！

宣教士李伟：（看着摄像机）当我首次看到小宝跳的舞姿像图画书那只小熊的舞姿时，我想：哦，这可是一个学习语言的好方法。你反复地看这些图画，你的语言助手向你解释这些图画，而且你做出这些图画上面的动作。我认为这可能是一个学习和记忆简单词汇，甚至简单句子的好方法。

我开始收集一些我认为能用到的图片，且把这些图片粘贴在一个笔记本上面。我尽可能的收集能人与人互动的图片，这样，我就可以反复地使用这些图片。我可以先让玛赫姆特先生来教我图片中人物的名字，例如：男人、女人、男孩、女孩的名字。然后，我开始学习图片当中的物体，并且学习人们用那些物体在做什么。这样的话，在我学习这些动作时，我就已经知道这些在图片中的物体了。藉着大量的重复，我就能渐渐地引进新的词汇！

摄影录音结束

场景 1.5. 张冬老师和学生在一起

张冬老师：正如宣教士李伟所发现的，当与一个语言助手学习语言的时候，图画书是一个非常有用的工具。

收集 75—100 张有不同的人做不同事情的图片。很重要的一点是，我们不是单单收集物体的图片，而是收集人与人之间或人与物体之间互动的图片。这样的话，你就可以基于之前所学到的内容，从相同的图片中学到很多不同的东西，就像小宝那样！首先，你可以学习图片中人物的名字；然后，学习与他们互动的事物；接着学习有关这些物体的事情。

在后面的课程中，你会学到更多有关图画书的使用方法；在我们学习之前，让我们来复习今天所学的课程。

摄影录音结束

场景 1.6. 本单元要点

屏幕是出现滚动的信息。张冬老师作旁白。

- 在每个人学会正确地表达之前，他们都会犯很多错误。拥有一份幽默感可以在语言学习上帮助你！
- 小孩是世界上最善于学习语言的，如果我们想把一门语言学好，那么我们必须变成像小孩的样式。小孩不需要付出刻意的努力，就能习得语言，但成年人一般会认为他们需要付出努力才能学会语言。我们可以用小孩学习语言的方式来习得语言。
- 小孩在尝试说话之前，会进行大量被动的听力活动，你也应该这样做。理解先于运用。在你开始运用语言（即听和说）之前，你的语言学习项目必须包含大量的可理解性语言输入（即，你需要听很多你能够明白其大意的语言材料）。
- 从语境中学习词汇的意思。这是你的语言学习项目必须要有大量可理解性语言输入的另一个原因。即使你不能完全明白所接触到的语言，但基于上下文你就可以推测出不懂内容的意思。
- 小孩接触的对象涉及不同的年龄群体。同样，你也需要拥有广泛的倾听对象。
- 需要听大量的语言信息的另一个原因是，你发这种语言语音的口腔肌肉和耳

朵还未得到开发，当你听到这种语言中有细微差异语音时，你会倾向发出汉语中最接近它们的语音，因为那正是你所听见的，那也正是你口腔肌肉习惯发出的语音。你需要首先训练你的耳朵来听出这些相似语音的不同，然后再训练你的嘴巴来发这些语音。

- 学好一门语言是需要花时间的。需要花费几年的时间，你才能掌握一门语言的基本架构。事实上，学习语言是永不停止的。真正的宣教士会一直不停地加深他们对目标语言和文化的理解。
- 看听学习法是学习词汇的一种简单方法，在这种学习方法中，你先听后说。
- 在看听学习法中，你可以使用一些物体或图片来进行学习。使用同一套图片可以使你，基于初次学习这些图片时所学到的简单词汇（例如，男人、女人、小孩）来学习更复杂的信息。

摄影录音结束